

Редактирование и вычитка перевода

English -> Русский | Editing / Proofreading | Расширенный образец

Задача

Отредактировать перевод делового и информационного текста: устранить буквальные конструкции, грамматические и стилистические ошибки, проверить соответствие оригиналу и привести текст к естественной русской речи.

Что проверяется

Смысловая точность • терминология • грамматика • пунктуация • стилистика • читаемость • логика • единообразие формулировок.

Пример 1. Деловая коммуникация

Оригинал

Our company provides technical support to customers around the world. If you experience any problems with the product, please contact our support team.

До редактирования

Наша компания предоставляет техническую поддержку клиентам вокруг мира. Если вы испытываете какие-либо проблемы с продуктом, пожалуйста, контактируйте с нашей командой поддержки.

После редактирования

Наша компания оказывает техническую поддержку клиентам по всему миру. Если у вас возникнут проблемы с продуктом, обратитесь в нашу службу поддержки.

Что исправлено

«Вокруг мира» заменено на естественное «по всему миру»; «испытываете проблемы» - на «возникнут проблемы»; неестественное «контактируйте с командой поддержки» - на стандартное «обратитесь в службу поддержки».

Редакторская работа: до и после

Страница 2 / 3

Примеры редакторских решений

До редактирования	После редактирования	Причина
Данная функция позволяет пользователям осуществлять управление своими настройками.	Эта функция позволяет пользователям управлять настройками.	Убрана канцелярская конструкция.
В случае если оплата не была успешно завершена, попробуйте снова.	Если оплату выполнить не удалось, попробуйте ещё раз.	Фраза стала короче и естественнее.
Пожалуйста, убедитесь, что вы ввели корректный адрес электронной почты.	Убедитесь, что адрес электронной почты указан правильно.	Убрана калька и лишняя вежливая конструкция.
Файл был успешно загружен пользователем.	Файл успешно загружен.	Убран ненужный пассив и очевидный субъект.

Принцип редактирования

Цель редактора - не переписать текст по своему вкусу, а сделать перевод точным, понятным и естественным, сохранив содержание, тон и назначение оригинала. Изменения вносятся только там, где они действительно улучшают текст.

Работа с терминологией

В длинных документах одинаковые понятия должны называться одинаково. Перед сдачей проверяются повторяющиеся термины, названия функций, продуктов, разделов и технических элементов.

Контроль качества перед сдачей

Страница 3 / 3

Процесс проверки

Этап	Что проверяется
1. Сверка с оригиналом	Пропуски, добавления, искажение смысла, числа и фактические детали.
2. Языковая редакция	Грамматика, управление, порядок слов, кальки, повторы и тяжёлые конструкции.
3. Терминология	Единообразие терминов и соответствие контексту.
4. Финальная вычитка	Пунктуация, опечатки, пробелы, оформление и читаемость текста без оригинала.

Что получает заказчик

Грамотный и естественно звучащий русский текст без дословных конструкций и стилистических шероховатостей. Смысл оригинала сохраняется, терминология приводится к единому виду, а материал становится готовым к публикации или использованию.

Подходящие типы материалов

Технические и информационные тексты, сайты и интерфейсы, инструкции, деловая переписка, описания услуг и продуктов, пользовательские материалы.
